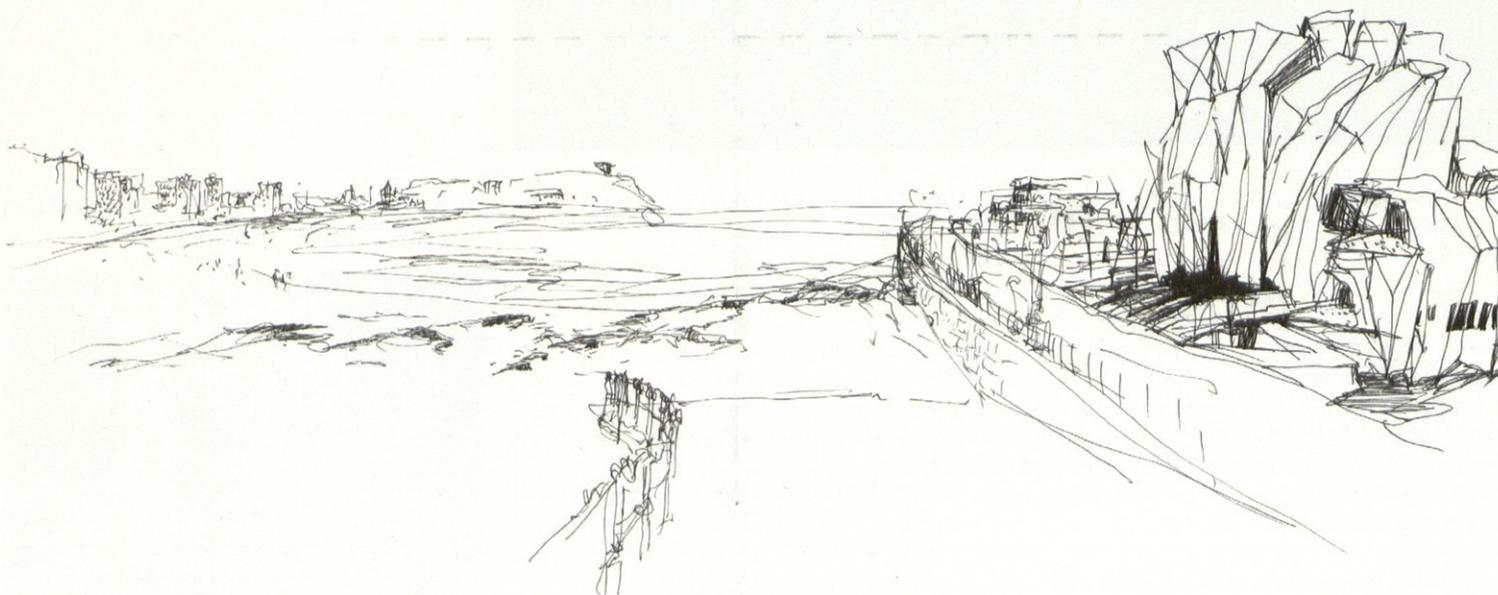


ALICIA A AMBOS LADOS DEL ESPEJO

La arquitectura de JAMLET, o Doctor Jekyll y Mister Hyde

ANTÓN CAPITEL



La arquitectura de José Antonio Martínez Lapeña y Elías Torres (JAMLET) es bien conocida y ha presentado siempre unos perfiles tan intensos como variados, pues está llena de ingredientes imaginativos y lúdicos, de figuraciones inesperadas y de provocaciones, al tiempo que de corrección profesional, de rigor funcional y de sentido común. Hay proyectos en que ambas cosas se mezclan, pues el tema así lo requiere, pero hay otros en que, también por la índole del asunto, uno de los dos extremos domina extraordinariamente sobre el otro hasta hacerlo, casi, desaparecer.

Hoy nos toca presentar y glosar aquí casi todas las variantes de su modo de trabajar. Esto es, desde proyectos "serios" tocados por levisimos gestos lúdicos o por ninguno –como son el de la biblioteca tarraconense y los de las viviendas en Sabadell y en Ibiza– hasta divertimentos absolutos, como es *El vigilante del paisaje*. Pasando por todos los intermedios, esto es por el Proyecto para el concurso de un pabellón y puente para la Expo de

Zaragoza, el de la Escuela del Campus de Levante en Barcelona y el del Hotel Iberus, también en Zaragoza, todos ellos tocados por ambas manos maestras, afectados por ambos talentos. Pero a la condición dual y mixta de JAMLET a la que nos hemos referido, hay que añadir cosas que amplían no sólo la diversidad de carácter, sino también la temática: decoraciones, como la del *Saló Daurat* en el Palau de la Generalitat de Barcelona; diseños, como la Chimenea en el Forum –compañera de su brillante pérgola solar– y ropajes de edificios, la fachada para El Corte Inglés de Pamplona, segunda, después de la ya brillante intervención del de Barcelona.

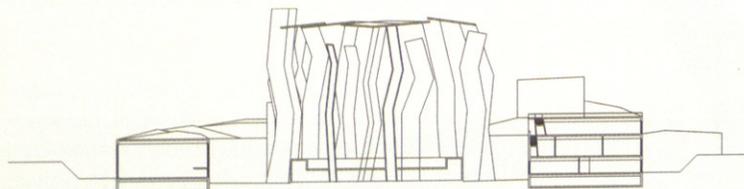
Se trata, pues, de un trabajo ecléctico; esto es, de una reacción estilística y de recursos formales diferentes según sea el lugar, el uso y el programa, el carácter de éstos, etc., etc. Los extremos de este conjunto de trabajos (de 2000 a 2007) están en el anteproyecto para el concurso de un Centro Lúdico de Talasoterapia en Gijón (con Ángel Mayor y Ramón Palat) y

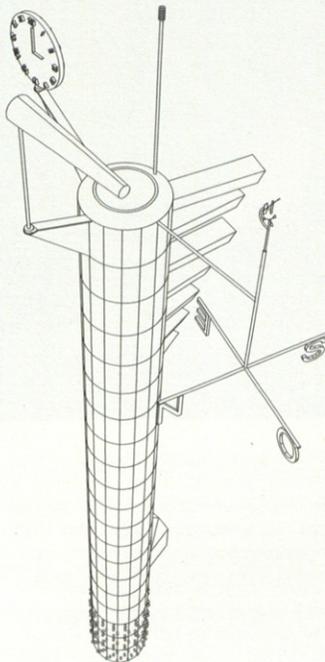
ARRIBA Y ABAJO, DIBUJOS DEL CENTRO LÚDICO DE THALASOTERAPIA EN LA PLAYA DE GIJÓN.

EN LA PÁGINA SIGUIENTE, DIBUJO DE LA CHIMENEA SOLITARIA EN LA EXPLANADA DEL FORUM DE BARCELONA Y DETALLE DE EL CORTE DE INGLÉS DE PAMPLONA.

la Biblioteca Rovira y Virgili en Tarragona. El centro de Gijón, exento, situado en el extremo este de la playa de San Lorenzo, habría de ser visto como una inmensa escultura al borde de la desembocadura del río Piles y se concibe así como algo exacerbadamente plástico, en la línea de Gehry, al menos, o más allá de él, todavía. La biblioteca, en cambio, se enclava, tranquila, en una manzana y su planta sobria y rectangular sólo se ve alterada por los rasgos oblicuos de una rampa y una escalera externas, mediante las que se consigue entrar a media altura. El edificio es levemente aaltiano, acentos sutiles que pueden percibirse en esta estrategia de acceso, en la suave monumentalidad de la sala superior, en la fuerza dada en ella a la luz cenital, y en la fachada en que las lamas, como en Seinäjoki, niegan el sol. Sólo levemente aaltiano. Pero, sea como fuere, Movimiento Moderno puro, años después de la exacerbación gijonesa.

Pero el magisterio aaltiano alumbrado con intensa luz el Hotel Iberus para Zaragoza: el edificio se alinea sumiso con la calle, siguiendo con ella la lógica de la hilera de habitaciones, y explota por el contrario, y hasta el extremo, la libertad formal en su trasera. Un edificio de dos caras, de dos naturalezas formales, como tantos del maestro finlandés (Jekyll y Hyde fundidos en un abrazo) en los que ya había demostrado (bibliotecas de





EL TRABAJO DEL ESTUDIO DE MARTÍNEZ LAPEÑA Y TORRES TRATA DE CUESTIONES MUY DIVERSAS, TANTO DE TEMÁTICA COMO DE TENDENCIA, Y ALTERNA O COMBINA ACTITUDES SERIAS, PURITANAS Y RACIONALISTAS CON GESTOS HUMORÍSTICOS, SURREALES O EXPRESIONISTAS. PENSANDO QUE LAS OCASIONES EXIGEN FORMAS ALTERNATIVAS O MEZCLAS DE CONTRARIOS. QUE LA CALIDAD ESTÁ EN UNA Y OTRA PARTE, O EN LAS DOS A LA VEZ.

Seinäjoki, Rovaniemi y Mount Angel, de un lado, y torre en Bremen, de otro, sobre todo) que los recursos formales eran independientes del uso. Y en el que la conciencia de la arbitrariedad hizo estudiar repetidas veces esa trasera libre, expresionista, orgánica y hasta stirlingniana. Otra vez la tradición del Movimiento Moderno, y en una forma en que los proyectistas parecen moverse muy a gusto, a juzgar por la extremada soltura que exhiben.

No se sabe si con menos placer, pero una habilidad no menor ilumina el profesionalismo racionalista, tranquilo y cualificado, de las viviendas en Sabadell y en Ibiza. Edificios de baja densidad, de obligadas alineaciones y controlados por las ordenanzas, dan la medida de la calidad del estudio precisamente en su fuerte condicionamiento. En ambos se reconoce ésta tanto en el cuidado puesto en las disposiciones como en la urbanidad –que significa también buena educación, cortesía– de sus fachadas, intemporales y respetuosas. Y en las sutilezas formales que acompañan ambos trabajos. Ha de hacerse notar en éstos la importancia que tienen los espacios exteriores comunes: un muy atractivo jardín en Sabadell y un complejo y expresivo patio en Ibiza logran introducir una riqueza formal que parece voluntariamente destinada a compensar lo que de prosaico la índole y las circunstancias del tema han necesitado.



Pero si de composición urbana hablábase, resulta extremadamente atractivo dar otro giro en esta incursión en el variado paisaje *jamletiano* para observar el edificio de El Corte Inglés de Pamplona, segundo de estos ejercicios de idear la imagen de un gran volumen opaco que JAMLET ha hecho, después de la reforma del edificio de Barcelona en la plaza de Cataluña, ya de hace bastantes años, un producto del despotismo ilustrado de Oriol Bohigas que parece haber cundido como ejemplo. Se trata en esta ocasión de un edificio exento y de planta rectangular, que se presenta ante la ciudad en el lugar

ALICE ON BOTH SIDES OF THE LOOKING-GLASS The architecture of JAMLET, or Doctor Jekyll and Mister Hyde

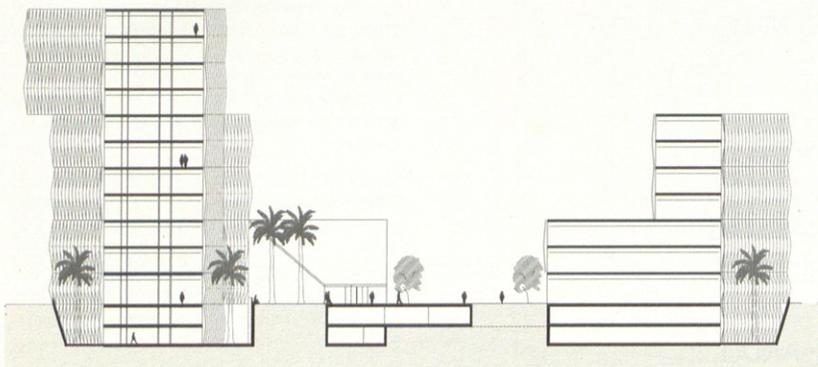
The architecture of José Antonio Martínez Lapeña and Elias Torres (JAMLET) is well known and has always presented both intense and varied profiles, full of imaginative and playful ingredients, unexpected figures, and provocations, while also showing professional correctness, functional rigour and common sense. There are projects in which both tendencies are mixed, as the project requires, but there are others in which, also for the nature of the matter, one or other of the extremes dominates so extraordinarily over the other that it almost disappears.

Here we will present and sum up almost all of the variations in their way of working. That is to say, from the 'serious' projects, characterised by only a few playful gestures or none at all, such as the library in Tarragona and the housing in Sabadell and in Ibiza, to those which are full of entertaining elements, like the *Guard of the countryside*, passing through all those that are in between, that is the project for a competition to design a pavilion and a bridge for the Expo in Zaragoza, the one for the School of the Campus of the Levante in Barcelona and that of the Hotel Hiberus -also in Zaragoza, all of them shared works, affected by both personalities. But to the dual and mixed condition that we have referred to in *JAMLET*, we must also add elements which extend not only the diversity of character, but also the thematic diversity: decorations, like the *Saló Daurat* in the *Palau de la Generalitat* in Barcelona; designs such as the Chimney in the Forum - companion to the shining solar pergola, and *clothing* for buildings, the façade of the Corte Inglés in Pamplona, second only to the brilliant intervention in Barcelona.

We are therefore dealing with an eclectic work; that is to say a different stylistic reaction and different formal resources depending on the site, the function, the programme, and their character and so on. The extremes of this range of work (from 2000 to 2007) are in the draft project for a competition for a Thalassotherapy leisure centre in Gijón (done with Angel Mayor and Ramon Palat) and the Rovira and Virgili Library in Tarragona. The Gijón centre, an isolated building, situated at the eastern end of the San Lorenzo beach should be seen as an immense sculpture beside the mouth of the River Piles and was conceived as something excessively artistic -on the lines of Gehry, at least, or going even further. Whereas the Library, on the other hand, sits calmly covering one block, its sober, rectangular plan is only altered by the oblique features of a ramp and an external staircase, by which access is gained to the middle levels. The building is somewhat Aaltian, subtle accents which can be noted in the planning of the access routes, in the soft monumentality of the upper hall, in the importance in it of the light from above, and on the façade where the slats, as in Seinäjoki, cut out the sun. Only slightly Aaltian. However, be that as it may, it is pure modernist movement, years after the excess of Gijón.

In contrast Aaltian mastery intensely illuminates the Hotel Hiberus in Zaragoza: the building is aligned submissively with the street, consequently following the logic of a line of rooms, and then conversely utilizes formal freedom to an extreme in the rear of the building. A building with two faces, with two formal natures, like so many by the Finnish master (Jekyll and Hyde embracing each other) in which he demonstrated that formal resources were independent of their use, (the libraries in Seinäjoki, Rovaniemi and Mount Angel on one hand, and the Tower in Bremen -above all, on the other). In which the awareness of arbitrary nature made it necessary to study on a repeated number of occasions this free rear part which is expressionist, organic, even *stirlingian*. Once again the tradition of the modern movement, and a form in which those projecting appear to move very comfortably, to judge from the extreme freedom they exhibit.

Whether with less pleasure we can not tell, but with no less ability the rationalist professionalism, calm and qualified lights up the housing developments in Sabadell and Ibiza. Low density housing, with obligatory alignments and controlled by the planning regulations, show the level of quality in the studio's work precisely through their strong conditioning. In both this is recognisable in the care taken in their disposition as well as in the urbanity, -which also means their good manners, or courtesy, of their facades -timeless and respect-



tan principal que ocupa aspirando a la nobleza de un palacio clásico: basamento retranqueado, cuerpo principal y ático escalonado, se resuelven mediante una envuelta continua de marcos y lamas de aluminio como piel externa de un acristalamiento total y oculto. Finalmente es, en efecto, un noble y atractivo volumen, que se emparenta de nuevo con Aalto (en el edificio Enzo Gutzeit de Helsinki), o con Miguel Fisac (en el edificio para IBM de la Castellana madrileña), ambos edificios palaciegos con lenguaje moderno, aunque es muy poco probable que estos casos estuvieran en la mente de los autores.

ca, afectada por una estructura próxima a lo biológico. Estaríamos en la tradición orgánica, en suma, aunque al ver el volumen externo del pabellón, mucho más contenido que su planta, emerge como otras veces el expresionismo. Lo cierto es que se produce una cierta compensación entre el amorfismo de la planta y la mayor sencillez del volumen, atenuando la complejidad formal. Doctor Jekyll y Mister Hyde colaboran en este caso para equilibrar adecuadamente el producto final.

La variedad del trabajo del estudio vuelve a exhibirse en la expresionista Escuela de Ingeniería Técnica Industrial en el Campus Universitario del Besós, que se propone como pieza primera de un conjunto de carácter escultórico y formalmente homogéneo y en un cierto diálogo con la pérgola solar de JAMLET realizada en el Forum (v. ARQUITECTURA núm. 337, 2004). Es éste un concurso ganado, pero la mayor ambición formal corresponde a otro perdido, el de pabellón-puente para la Expo de Zaragoza de 2008.

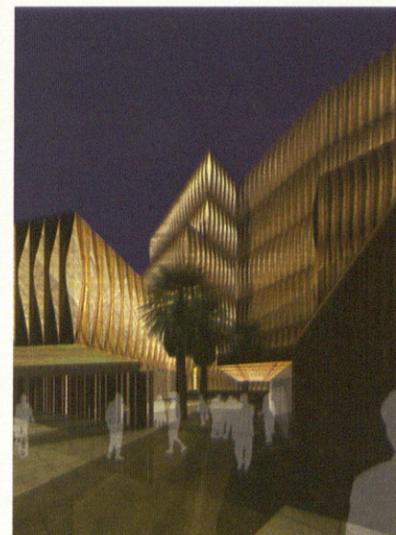
Parece que el tratarse de un puente haya hecho surgir en este caso lo que la ingeniería significa; esto es, lo que la estructura resistente puede ofrecer como medio plástico: lo que la ingeniería se emparenta con la escultura, en definitiva. Me atrevo a señalar que se acerca así a las obras de Calatrava, sin que esto deba de interpretarse como algo dicho con mala intención. Pues es como si el río, y también otros puentes, contagiaran su dinamismo formal al que JAMLET proyecta y éste contagiara a su vez al edificio, con una planta extraordinariamente amorfa y ageométrica,



El Vigilante del paisaje, la decoración del *Saló Daurat* del Palau de la Generalitat de Catalunya y la Chimenea en el Fórum de Barcelona son proyectos menores, todos ellos realizados y bastante recientes. Dan la medida de la gran amplitud del estudio para dedicarse a toda clase de cosas, y, muy concretamente, al diseño de objetos urbanos, a la decoración; y hasta a la fabricación de cosas en apariencia absurdas, y en realidad surrealistas y humorísticas.

La decoración del *Saló Daurat* es una labor de camuflaje: disfrazar de moderno un salón de reuniones antiguo, sin que deje de ser antiguo, tanto porque las decora-

ARRIBA SECCIÓN Y ASPECTO DE LA ESCUELA DE INGENIERÍA TÉCNICA INDUSTRIAL EN EL CAMPUS DEL BESÓS. SOBRE ESTAS LINEAS, FOTOMONTAJE DEL VIGILANTE DEL PAISAJE.



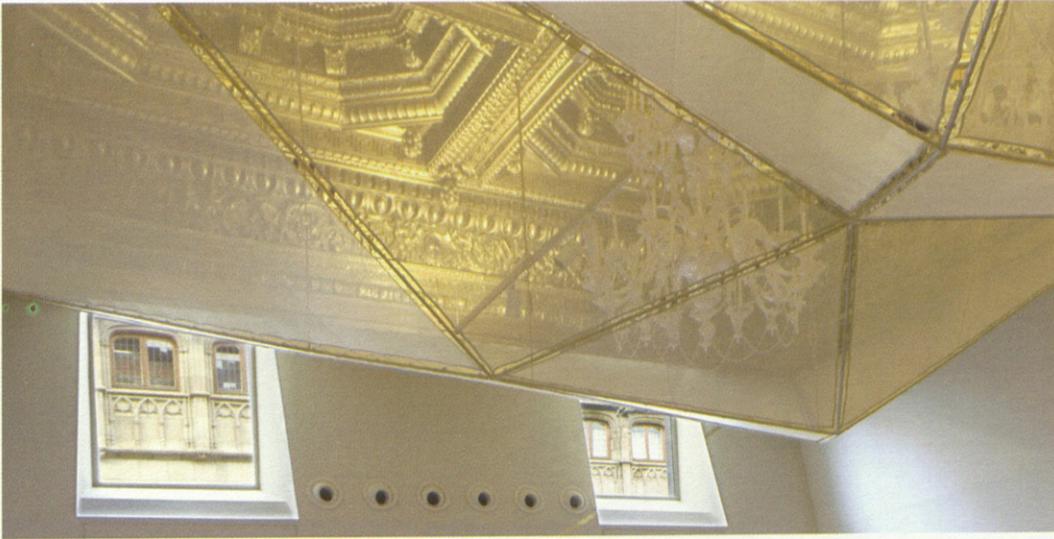
ful. Also in the formal subtleties which accompany both works. The importance of their shared exterior spaces should be noted: a very attractive garden in Sabadell, and a complex, expressive patio in Ibiza manage to bring a formal richness which voluntarily compensates for the mundane nature and circumstances made necessary by the type of project.

However, if we are referring to the urban composition, then it would be interesting to take a different turn in this trip through the varied *jamletian* landscape, and to observe the Corte Ingles building in Pamplona, the second in this series of exercises by JAMLET of devising the image of a large opaque volume, after the renovation of the building in the Plaza Cataluña in Barcelona, various years before, a product of the enlightened despotism of Oriol Bohigas which appears to have spread as an example. On this occasion we are dealing with a building on its own, of a rectangular plan, which due to the significant position it occupies in the city shows itself as giving off airs of the nobility of a classical palace; with setback backing, the main body and a stepped attic covered by a continual layer of frames and aluminium slats like an external skin to the complete, and hidden glass exterior. In the end it is, in effect, a noble and attractive volume, which once again is related to Aalto (in the Enzo Gutzeit building in Helsinki), and with Miguel Fisac (in the IBM building on the Castellana in Madrid), both palatial buildings with a modern language, although it is unlikely that this was what was in the minds of their architects.

The variety in the studio's works is again illustrated in the expressionist Escuela de Ingeniería Técnica Industrial on the University of Besós Campus, which is the main piece in a complex that is sculptured and formally homogenous and has a certain relation to the solar pergola by JAMLET in the Forum (see: ARQUITECTURA nº 337, 2004). This is a competition they won, but the greater formal ambition corresponds to another that they did not win, that of the Pavilion-Bridge for The Expo 2008 in Zaragoza.

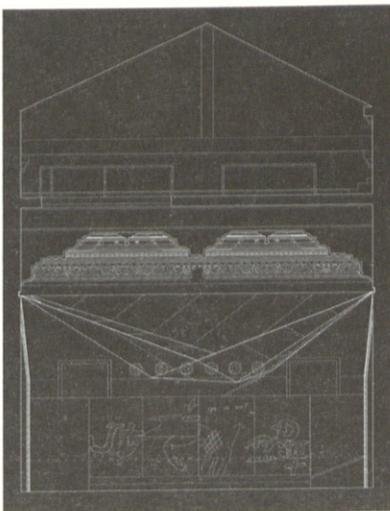
It appears that dealing with a bridge in this instance has allowed the meaning go engineering to emerge; that is what can a strong structure offer as an artistic medium, -how is engineering related to sculpture. I would go so far as to say that in this way we are coming close to the works of Calatrava, without wanting this to be taken in the wrong way. It is as if the river, and also other bridges transmit their formal dynamism to JAMLET's project, and this in turn transmits it to the building, through a plan which is extraordinarily amorphous and *ageometrical*, affected by a structure which is close to the biological. We are within the organic tradition, although when viewing the external volume of the pavilion -which is much more contained than its plan, once again expressionism emerges. What is clear is that a certain compensation between the amorphous nature of the plan and the greater simplicity of the volume is produced, toning down the formal complexity. Doctor Jekyll and Mister Hyde collaborate in this case to adequately balance the final product.

The Guard of the Countryside, the decoration of the *Saló Dau-*



ciones viejas no se eliminan, sino que se ocultan y protegen mediante tabiques que permiten esconder instalaciones, como porque el techo y su gran araña se esconden de modo tan sólo parcial, con una tela casi transparente y volumétrica, con una suerte de veladura. No sé si todo esto tiene una lectura ideológica, al tratarse del Salón de plenos del gobierno de Cataluña, o es una disimulada broma de los proyectistas. Pues podría tener, al menos, dos interpretaciones: una la de que se trata de un gobierno moderno, pero respetuoso con la tradición; otra, la de ser moderno en apariencia, pero tradicional en realidad. No cabe duda que las dos tienen sesgo ideológico y que, desde luego, cabría también negar ambas.

Pero, finalmente, ¿es positiva para JAMLET esta variedad? Y, sobre todo, ¿es positiva para JAMLET esta fidelidad a una tradición del Movimiento Moderno que perdió gran parte de su identidad en la diversidad extrema que llegó a alcanzar, pero que no quiso sacrificar sus valores en el altar del formalismo?



El formalismo –concebir la forma a priori y adaptar a ella el programa, la construcción, el lugar, ...– es un método generalmente retorcido y oportunista, pocas veces justificado, pero que puede, quizá, alcanzar la calidad final. Pero es el método preferido en esta primera década del siglo XXI, pues permite triunfar sin explicaciones ante políticos poco lúcidos, profanos cándidos y malos jurados. Quien esto escribe se acuerda bien de que los JAMLET (con Miguel Usandizaga) fueron los primeros de España –quizá del mundo– en usar una planta redonda para resolver un edificio que no sea una plaza de toros, o algo similar. Fue en 1980 para el concurso del Centro Islámico de Madrid, troceando la planta según ejes ortogonales, y quedando bien clara su propuesta formal al tratarse de un volumen que había de ser exento en la M-30.

No creo que cupiera recomendar a JAMLET el que se pasara directamente al formalismo, emulando así a la peor colección de arquitecturas internacionalmente famosas que se ha producido desde hace un siglo. Mejor harán en seguir la diversa tradición moderna, tal y como hasta ahora lo hacen. Su fértil condición ecléctica les seguirá ayudando a trabajar y a progresar sin necesidad de beber en espejismos coyunturales, de escuchar desafinados cantos de sirena.

EN ESTA PÁGINA, VISTAS Y SECCIÓN DE LA DECORACIÓN NUEVA DEL SALÓN DAURAT.

rat in the Palau de la Generalitat, and the Chimney in the Forum in Barcelona, are lesser works, all of the constructed and quite recently: They give a measure of the wide range of the studio to apply itself to all types of works, and in particular to urban objects, decorations, and the production of objects with absurd appearances, in reality surrealist and humorous.

The decoration of the *Saló Daurat* is a work of camouflage, disguising an old meeting hall as something modern, without it ceasing to be old, as much because the old decorations were not taken out, but rather hidden and protected by way of partitions which make it possible to hide the installations, but also because the ceiling and the chandelier were only partly hidden, with a huge, almost transparent piece of material, like a type of veil. I don't know if this can be interpreted in an ideological sense, -because it is the chamber which holds the meetings of the Catalan government, or whether it is a private joke by those doing the project. It could have at least two interpretations: one which indicates we are talking about a modern government which respects tradition; the other that says it is a government which is modern in appearance, but in reality traditional. There is no doubt that both interpretations have an ideological slant and also, of course that both can be denied.

But, finally is this variety positive for JAMLET?, and above all, is this loyalty to a tradition of the modern movement which lost a great part of its identity through the extreme diversity it achieved, but which did not wish to sacrifice its values on the altar of formalism also positive?

Formalism, to conceive the form a priori and adapt it to the programme, the construction, the place, is a generally convoluted and opportunist method, rarely justified, but which could perhaps reach the final quality. But it is the preferred method in this first decade of the twenty-first century, because it brings success without having to explain to not particularly lucid politicians, naive laymen, and bad judges. The writer remembers well that JAMLET (with Miguel Usandizaga) were the first in Spain, possibly in the world, to use a circular plan to resolve a building which was not a bullring, or something similar. It was in 1980 for the competition for the Islamic Centre in Madrid, dissecting the plan on orthogonal axes, and leaving very clear their formal proposal because they were dealing with a volume which had to stand out beside the M-30.

I do not think it would be reasonable to recommend that JAMLET should change directly to formalism, thus emulating the worst collection of internationally famous architecture that has been produced in the last one hundred years. They would do better to follow the diverse modern tradition, as they have been doing up to now. Its fertile eclectic condition will continue to assist their work and to progress without any need to imbibe current illusions, to listen to out of tune siren calls.